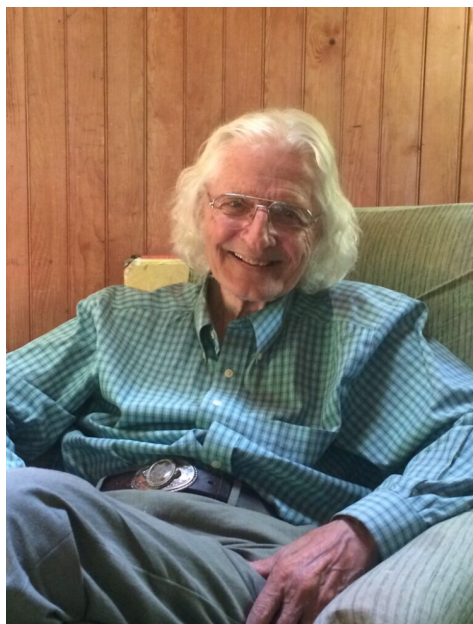


Gibson, Morgan. 2010. *Nonzen Poems*
(Tokyo: Printed Matter Press).



Morgan Gibson
(June 6th, 1929- October 26th, 2017)
Poet, scholar, critic and prose-writer

I AM HOW I BREATHE

I am how I breathe beech smoke in rain
leaves eyeing me at dusk rustling me asleep
eyes harboring a sea
birds swim fish fly
in tidal green
masts flower trunks bob
from mossy wrecks
I swim through fragrant leaves
laughing
as I drown

私は 私の息づかい

私は 私の息づかい ブナは雨を受けて煙る
私を見る夕暮れの木の葉たち
眠りへと誘うざわめき
眼は海をかくまい
鳥は泳ぎ 魚が翔ぶ
潮の緑の中で
マスト（帆柱）は咲き 木片が水面で揺れる
苔むす残骸から
私は泳ぐ 芳しい木の葉をかき分け
笑う
溺れながら

訳：
松井 佳子
クリストファー・聡・ギブソン（松井 聡）

**DARK WINDOW TO
THE WORLD**

*
Wind on my face
Hair rises
I rise
and fall.
*
Wind
touches my cheeks
like a woman
forgotten
*
Where am I?
In world or
word?
*
In world
I'm webbed.
In words
I fly.
*
Darkly
webbed
in world.
*
Bright
words
fly.
*
Words
know no
world.
*
And I?
In light or dark?
*
Sickening
in the dark world
till the bright word.
*
The air
waits
to be breathed.
*
A breath.
A poem.
*
Sink-
ing. Sing-
ing.
*
Are these words
in or
out of mind?
*
Father coughs
in his sleep, Mother
sighs in hers, nothing
I can do for them.

*
Stars look back
knowing whatever
I see.
*
The sky
my skin
home.
*
Doing nothing
before the fire
fills the night.

真っ暗な窓に、
この世界

*
顔に吹く風
髪の毛が浮き立つ
私は浮かび上がり
そして落ちる
*
風が
頬をさわる
忘れられた
女のように
*
私はどこか？
世界、
それとも言葉の中？
*
この世界では
捕われの身
言葉で
私は翔ぶ
*
真っ暗な
世界の中で
蜘蛛の巣におおわれて
*
まばゆい
言葉たちは
翔ぶ
*
言葉たちは
どんな世界も
知らない
*
そして私は？
光、それとも闇の中？
*
うんざりする
暗い世界
言葉が照らすまでは
*
空気は
呼吸を
待つ
*
一つの息、
一つの詩（うた）
*
沈み
ながら、歌い
ながら
*
この言葉たちは
意味をなすのか
なさぬのか？
*
眠りの中で父は咳き込み
母はため息をつく
二人のために
できることはない

*
星たちは 繰り返し
私が見るもの
何でも知っている
*
この空
私の肌
ふるさと
*
暖炉の前で
「何もしない」が
夜を満たす

訳：
松井 佳子

クリストファー・聡・
ギブソン（松井 聡）